

## 六勝處／八勝處

蔡耀明整理 (20221022)

勝(Pāli, *abhibhū*/Skt. *abhi-bhū* (*abhi* 面對、高階+*bhū* 成為、變成)): 勝、勝過、勝出、能力比所緣更卓越或傑出、凌駕、制伏、制勝、克服、除。

- 5 處(*āyatana* (*ā* 強調之用、反向+*yatana* (*√yat* 按順序排列、列隊、或配置; *√yam* 支持、抑制、展開))): 處、入處、住處、領域、知覺通路。

勝處(Pāli, *abhibhāyatana* (*abhibhū*+*āyatana*)/Skt. *abhi-bhv-āyatana*): 勝處、勝入處、除處、制勝於入處(或知覺通路)、掌控入處(或知覺通路)。<sup>1</sup>

*āyatana-kauśalya* (入)處善巧。

10

## 六勝處：

《雜阿含經·第278經》，劉宋·求那跋陀羅(*Guṇabhadra*)譯，T. 99, vol. 2, p. 76a.

[同本異譯]: Bhikkhu Bodhi (tr.), “SN 35.96,” *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, pp. 1178-1179.

15

[0076a03] 如是我聞：一時，佛住舍衛國·祇樹·給孤獨園。

[0076a04] 爾時，世尊告諸比丘：「有退(Pāli, *parihāna-dhamma*/Skt. *parihāna-dharma*)、不退法(Pāli, *aparihāna-dhamma*/Skt. *a-parihāna-dharma*)、六觸[勝]入處(Pāli, *abhibh'āyatana*/Skt. *abhi-bhv-āyatana*)。諦聽，善思。當為汝說。

- 20 [0076a05] 云何退法？謂·眼識色，生欲覺；彼比丘歡喜、讚歎、執取、繫著，隨順彼法迴轉；當知·是比丘退諸善法——世尊所說，是名退法。耳、鼻、舌、身、意，亦復如是。

[0076a09] 云何名不退法？眼識色·緣，不生欲覺·結；彼比丘不喜、不讚歎、不執取、不繫著，於彼法不隨順迴轉；當知·是比丘不退轉諸善法——世尊說，是不退法。耳、鼻、舌、身、意，亦復如是。

25

[0076a13] 云何六勝入處？眼識色·緣，不生欲覺·結·染著；當知·是比丘勝·彼入處(*abhibhūtam etaṃ āyatanam*)——勝·彼入處，是世尊所說(*abhibh'āyatanam h'etaṃ vuttam Bhagavatā' ti*)。耳、鼻、舌、身、意、亦復如是。

若彼比丘·於六勝入處·勝已，貪欲結·斷，瞋恚、愚癡結·斷。譬如·王者，摧敵，勝怨，名曰勝王。斷除眾結，名·勝婆羅門。」

30

[0076a18] 佛說此經已；諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

## 八勝處：

《中阿含經·第215經·第一得經》，東晉·瞿曇僧伽提婆(*Gautama Saṅghadeva*)譯，T. 26, vol. 1, pp. 799b-800c.

35

<sup>1</sup> Cf. Bhikkhu Bodhi (tr.), “AN 8.65 *Abhibhāyatana-sutta* 勝處經,” *The Numerical Discourses of the Buddha: A Translation of the Aṅguttara Nikāya*, Boston: Wisdom, 2012, pp. 1209-1210.

[同本異譯]: Bhikkhu Bodhi (tr.), “AN 10.29,” *The Numerical Discourses of the Buddha: A Translation of the Āṅguttara Nikāya*, Boston: Wisdom, 2012, pp. 1379-1383.

[0799b29] 我聞如是：一時，佛遊舍衛國，在勝林·給孤獨園。

[0799c01] 爾時，世尊告諸比丘：「若拘薩羅(Kosala)王·波斯匿(Pāli, Pasenadi/Skt. Prasena-jit)·所有境界，教令所及，彼中·拘薩羅王·波斯匿·最為第一。拘薩羅王·波斯匿者，**變易(vipariṇāma)**、**有異(Pāli, aññathatta (aññathā+ta)/Skt. anyathā-tva)**。多聞聖弟子(sutavā ariya-sāvako)如是觀，則厭(nibbindati)彼。厭彼已(tasmim nibbindanto)，尚不欲第一(agge virajjati)，況復下賤(pageva hīnasmim)！

所謂·日·月·境界，光明所照，所照諸方。謂·千世界。此千世界，有千日·千月·千弗于逮(Pāli, pubbavideha/Skt. pūrva-vidaha)[洲](Pāli, dīpa/Skt. dvīpa)·千閻浮洲(Pāli, jambudīpa/Skt. jambu-dvīpa; jambū-dvīpa)·千拘陀尼(Pāli, aparagoyāna/Skt. apara-godānīya; avara-godānīya)洲·千鬱單越(uttara-kuru)洲·千須彌(Pāli, sineru; sumeru/Skt. su-meru)山·千四大王天·千四天王子·千三十三天·千釋·天·因陀羅·千焰摩天·千須焰摩天子·千兜率哆天·千兜率哆天子·千化樂天·千善化樂天子·千他化樂天·千自在天子·千梵世界·及千別梵。彼中，有一梵·大梵(Pāli, mahābrahma/Skt. mahā-brahman)，富祐·作化尊，造眾生·父，已有、當有。彼大梵者，**變易、有異**。多聞聖弟子如是觀，則厭彼。厭彼已，尚不欲第一，況復下賤！

後時，此世敗壞(Pāli, samvattati/Skt. sam-vartati)。此世敗壞時，眾生·生晃昱(Pāli, ābhassara/Skt. ābhā-svara)天中。彼中，有色，乘意生(mano-maya)，具足一切支節·不減，諸根不壞，以喜為食(Pāli, pīti-bhakkha/Skt. prīti-bhakṣa)，形色清淨(subha-ṭ-ṭhāyina)，自身光照(Pāli, sayam pabhā/Skt. sayam-prabhā)，飛乘虛空(Pāli, antalikkhe-cara/Skt. antar-ikṣa-cara)，住彼久遠(ciraṃ dīgham addhānam tiṭṭhanti)。晃昱天者，**變易、有異**。多聞聖弟子如是觀，則厭彼。厭彼已，尚不欲第一，況復下賤！

[0799c21] 復次，有四想(catasso saññā)。有·比丘！想小(parittam eko sañjānāti)、想大(mahaggatam eko sañjānāti)、想無量(appamāṇam eko sañjānāti)、想無所有(‘n’atthi kiñcī’ti ākiñcaññ’āyatanam eko sañjānāti)。眾生如是樂·想意解·者(evaṃ saññīnam pi kho, bhikkhave, sattānaṃ)，**變易、有異**。多聞聖弟子如是觀，則厭彼。厭彼已，尚不欲第一，況復下賤！

復次，有八除處(aṭṭh’imāni, bhikkhave, abhibh’āyatanāni/ 八勝處)。云何為八(katamāni aṭṭha)？

比丘！內有色想(ajjhataṃ rūpa-saññī)，外觀色(eko bahiddhā rūpāni passati)·少(parittāni)·善色(su-vaṇṇa-)·惡色(du-b-bañṇāni)。彼色除已(tāni abhibhuyya)，知；除已，見(‘jānāmi passāmi’ ti)——作如是想(evaṃ-saññī hoti)。是謂·第一除處(idaṃ paṭhamam abhibh’āyatanam)。

復次，比丘！內有色想(ajjhataṃ rūpa-saññī)，外觀色(eko bahiddhā rūpāni passati)·無量(appamāṇāni)·善色(su-vaṇṇa-)·惡色(du-b-bañṇāni)。彼色除已(tāni

*abhibhuyya*)，知；除已，見(‘*jānāmi passāmī’ ti*)——作如是想(*evaṃ-saññī hoti*)。是謂·第二除處(*idaṃ dutiyaṃ abhibh’āyatanam*)。

復次，比丘！內無色想(*ajjhataṃ arūpa-saññī*)，外觀色(*eko bahiddhā rūpāni passati*)·少(*parittāni*)·善色(*su-vaṇṇa-*)、惡色(*du-b-baṇṇāni*)。彼色除已(*tāni abhibhuyya*)，知；除已，見(‘*jānāmi passāmī’ ti*)——作如是想(*evaṃ-saññī hoti*)。是謂·第三除處(*idaṃ tatiyaṃ abhibh’āyatanam*)。

復次，比丘！內無色想(*ajjhataṃ arūpa-saññī*)，外觀色(*eko bahiddhā rūpāni passati*)·無量(*appamāṇāni*)·善色(*su-vaṇṇa-*)、惡色(*du-b-baṇṇāni*)。彼色除已(*tāni abhibhuyya*)，知；除已，見(‘*jānāmi passāmī’ ti*)——作如是想(*evaṃ-saññī hoti*)。是謂·第四除處(*idaṃ catutthaṃ abhibh’āyatanam*)。

[0800a05] 復次，比丘！內無色想(*ajjhataṃ arūpa-saññī*)，外觀色(*eko bahiddhā rūpāni passati*)·青(*nīlāni*)，青色(*nīla-vaṇṇāni*)、青見(*nīla-ni-dassanāni*)、青光(*nīla-ni-bhāsāni*)。猶如青水華(*seyyathā pi nāma ummā puppham*)·青(*nīlam*)，青色(*nīla-vaṇṇam*)·青見(*nīla-ni-dassanam*)、青光(*nīla-ni-bhāsam*)。猶如成就波羅捺衣，熟擣磨碾，光色悅澤(*seyyathā pi vā pana taṃ vattham bārāṇaseyyakam ubhato-bhāga-vimaṭṭham*)，青(*nīlam*)，青色(*nīla-vaṇṇam*)·青見(*nīla-ni-dassanam*)、青光(*nīla-ni-bhāsam*)。如是(*evaṃ eva*)，比丘！內無色想(*ajjhataṃ arūpa-saññī*)，外觀色(*eko bahiddhā rūpāni passati*)·青(*nīlāni*)，青色(*nīla-vaṇṇāni*)、青見(*nīla-ni-dassanāni*)、青光(*nīla-ni-bhāsam*)，無量、無量，淨意、潤意，樂、不憎惡。彼色除已(*tāni abhibhuyya*)，知；除已，見(‘*jānāmi passāmī’ ti*)——作如是想(*evaṃ-saññī hoti*)。是謂·第五除處(*imaṃ pañcamaṃ abhibh’āyatanam*)。

復次，比丘！內無色想(*ajjhataṃ arūpa-saññī*)，外觀色(*eko bahiddhā rūpāni passati*)·黃(*pītāni*)，黃色(*pīta-vaṇṇāni*)、黃見(*pīta-ni-dassanāni*)、黃光(*pīta-ni-bhāsāni*)。猶如頻頭歌羅華(*seyyathā pi nāma kaṇikāra-puppham*)，黃(*pītam*)，黃色(*pītam vaṇṇam*)、黃見(*pīta-ni-dassanam*)、黃光(*pīta-ni-bhāsam*)。猶如成就波羅捺衣，熟擣磨碾，光色悅澤(*seyyathā pi vā pana taṃ vattham bārāṇaseyyakam ubhato-bhāga-vimaṭṭham*)，黃(*pītam*)，黃色(*pītam-vaṇṇam*)、黃見(*pīta-ni-dassanam*)、黃光(*pīta-ni-bhāsam*)。如是(*evaṃ eva*)，比丘！內無色想(*ajjhataṃ arūpa-saññī*)，外觀色(*eko bahiddhā rūpāni passati*)·黃(*pītam*)，黃色(*pīta-vaṇṇāni*)、黃見(*pīta-ni-dassanāni*)、黃光(*pīta-ni-bhāsāni*)，無量、無量，淨意、潤意，樂、不憎惡。彼色除已(*tāni abhibhuyya*)，知；除已，見(‘*jānāmi passāmī’ ti*)——作如是想(*evaṃ-saññī hoti*)。是謂·第六除處(*idaṃ chaṭṭham abhibh’āyatanam*)。

[0800a17] 復次，比丘！內無色想(*ajjhataṃ arūpa-saññī*)，外觀色(*eko bahiddhā rūpāni passati*)·赤(*lohita-kāni*)，赤色(*lohitaka-vaṇṇāni*)、赤見(*lohitaka-ni-dassanāni*)、赤光(*lohitaka-ni-bhāsāni*)。猶如加尼歌羅華(*seyyathā pi nāma bandhu-jīvaka-puppham*)，赤(*lohitakam*)，赤色(*lohitaka-vaṇṇam*)、赤見(*lohitaka-ni-dassanam*)、赤光(*lohitaka-ni-bhāsam*)。猶如成就波羅捺衣，熟擣磨碾，光色悅澤(*seyyathā pi vā pana taṃ vattham bārāṇaseyyakam ubhato-bhāga-vimaṭṭham*)，赤

(*lohitakaṃ*)，赤色(*lohitaka-vaṇṇaṃ*)、赤見(*lohitaka-ni-dassanaṃ*)、赤光(*lohitaka-ni-bhāsaṃ*)。如是(*evam eva*)，比丘！內無色想(*ajjhataṃ arūpa-saññī*)，外觀色(*eko bahiddhā rūpāni passati*)。赤(*lohita-kāni*)，赤色(*lohitaka-vaṇṇāni*)、赤見(*lohitaka-ni-dassanāni*)、赤光(*lohitaka-ni-bhāsāni*)，無量、無量，淨意、潤意，樂、不憎惡。

5 彼色除已(*tāni abhibhuyya*)，知；除已，見(*‘jānāmi passāmi’ ti*)——作如是想(*evaṃ-saññī hoti*)。是謂·第七除處(*idaṃ sattamaṃ abhibh’āyatanam*)。

復次，比丘！內無色想(*ajjhataṃ arūpa-saññī*)，外觀色(*eko bahiddhā rūpāni passati*)。白(*odātāni*)，白色(*odāta-vaṇṇāni*)、白見(*odāta-ni-dassanāni*)、白光(*odāta-ni-bhāsāni*)。猶如太[白星](*seyyathā pi nāma osadhītārakā*)，白(*odātā*)，白色(*odāta-vaṇṇā*)、白見(*odāta-ni-dassanā*)、白光(*odāta-ni-bhāsā*)。猶如成就波羅捺衣，熟擣磨碾，光色悅澤(*seyyathā pi vā pana taṃ vatthaṃ bārāṇaseyyakaṃ ubhato-bhāga-vimaṭṭham*)，白(*odātāṃ*)，白色(*odāta-vaṇṇaṃ*)、白見(*odāta-ni-dassanaṃ*)、白光(*odāta-ni-bhāsaṃ*)。如是(*evam eva*)，比丘！內無色想(*ajjhataṃ arūpa-saññī*)，外觀色(*eko bahiddhā rūpāni passati*)。白(*odātāni*)，白色(*odāta-vaṇṇāni*)、白見(*odāta-ni-dassanāni*)、白光(*odāta-ni-bhāsāni*)，無量、無量，淨意、潤意，樂、不憎惡。

10 彼色除已(*tāni abhibhuyya*)，知；除已，見(*‘jānāmi passāmi’ ti*)——作如是想(*evaṃ-saññī hoti*)。是謂·第八除處(*idaṃ aṭṭhamaṃ abhibh’āyatanam*)。

*imāni kho, bhikkhave, aṭṭha abhibh’āyatanāni.*

眾生如是樂·除處意解·者(*evaṃ saññīnam pi kho, bhikkhave, sattānaṃ*)，變易、有異(*atth’eva aññathattaṃ, atthi vipariṇāmo*)。多聞聖弟子如是觀，則厭彼(*evaṃ passaṃ, bhikkhave, sutavā ariya-sāvako tasmim pi nibbindati*)。厭彼已(*tasmim nibbindanto*)，尚不欲第一(*agge virajjati*)，況復下賤(*pageva hīnasmim*)！

20 易、有異

[0800b03] 復次，有十一切處(*dasa kasiṇ’āyatanāni/ 十遍處*)。云何為十？有·比丘！無量地處·修·一·思惟·上下諸方·不二(*paṭhavī-kasiṇam eko sañ-jānāti uddhaṃ adho tiriyaṃ advayaṃ appamāṇaṃ / One person conceptualizes the earth kasiṇa above, below, across, undivided, measureless.*)，無量水處(*āpo-kasiṇam eko sañ-jānāti*)，無量火處(*tejo-kasiṇam eko sañ-jānāti*)，無量風處(*vāyo-kasiṇam eko sañ-jānāti*)，無量青處(*nīla-kasiṇam eko sañ-jānāti*)，無量黃處(*pīta-kasiṇam eko sañ-jānāti*)，無量赤處(*lohita-kasiṇam eko sañ-jānāti*)，無量白處(*odāta-kasiṇam eko sañ-jānāti*)，無量空處(*ākāsa-kasiṇam eko sañ-jānāti*)，無量識處(*viññāṇa-kasiṇam eko sañ-jānāti*)。第十修·一·思惟·上下諸方·不二。眾生如是樂·一切處意解·者(*evaṃ saññīnam pi, bhikkhave, sattānaṃ*)，變易、有異。多聞聖弟子如是觀，則厭彼。厭彼已，尚不欲第一，況復下賤！

25 30

是謂·第一清淨說，施設最第一(*etad aggaṃ, bhikkhave, bāhirakānaṃ diṭṭhi-gatānaṃ*)，謂(*yad idaṃ*)『我無，我不有。』(*no c’assaṃ, no ca me siyā, na bhavissāmi, na me bhavissati/ I might not be, and it might not be mine; I will not be, [and] it will not be mine*)及為彼證故，施設於道。

35

是謂·第一(*etad aggaṃ*)·外依見處(*bāhirakānaṃ diṭṭhi-gatānaṃ*/ of the speculative views held by outsiders)·最·依見處，調度一切色想(*sabbaso rūpa-saññānaṃ samatikkamā*/ with the complete transcendence of conceptualizations of forms)·乃至得非有想非無想處(*n'eva-saññā-nā-saññ'āyatanam*)·成就遊  
5 (*upasampajja viharanti*)。

是謂·於現法中(*diṭṭhe 'va dhamme*/in this very life)·第一·求趣至涅槃，於現法中·最·施設涅槃，謂·六更樂處(*channaṃ phassa'āyatanānaṃ*/ the six bases for contact 六觸入處)生(*samudayañ ca*)、滅(*atthañ-gamañ ca*)、味(*assādañ ca*)、離(*nissaraṇañ ca*)·慧見如真(*yathā-bhūtaṃ veditvā*)，及為彼證故，施設於道。

10 [0800b16] 復次，有四斷(*imāsaṃ catunnaṃ paṭipadānaṃ*/ these four modes of practice)。云何為四？有斷樂·遲(*sukhā paṭipadā dandhābhiññā*/ practice that is pleasant with sluggish direct knowledge)，有斷樂·速(practice that is pleasant with quick direct knowledge)，有斷苦·遲(practice that is painful with sluggish direct knowledge)，有斷苦·速(practice that is painful with quick direct knowledge)。於中，  
15 若有斷樂·遲者，是樂·遲故，說下賤。於中，若有斷樂·速者，此斷樂·速故，此斷·亦說下賤。於中，若有斷苦·遲者，此斷苦·遲故，此斷·亦說下賤。於中，若有斷苦·速者，此斷苦·速故，此斷·亦說下賤。此斷·非廣布、不流布，乃至·天人亦不稱廣布。

我斷，廣布、流布，乃至·天人亦稱廣布。云何我斷·廣布、流布，乃至·  
20 天人亦稱廣布？謂·八支正道(*ariyo aṭṭhaṅgiko maggo*)，正見·乃至正定·為八。是謂我斷·廣布、流布，乃至天人亦稱廣布。

我如是。

諸沙門、梵志·虛偽、妄言，不善、不真，實誣謗於我：『彼實有眾生，施設斷壞；沙門瞿曇·無所施設。』『彼實有眾生，施設斷壞；若此無我，不如是  
25 說。』

彼如來·於現法中，斷·知一切，得息、止、滅、涅槃。」

[0800c13] 佛說如是。彼諸比丘·聞佛所說，歡喜奉行。

=====  
八勝處：

30 Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: VI-VIII*. Tokyo: Sankibo Busshorin, 2006, pp. 58-59.<sup>2</sup>

*katamāni ca subhūte aṣṭāv abhi-bhv-āyatanāni? adhy-ātma-rūpa-saṃjñī, bahirdhā rūpāṇi paśyati parittāni su-varṇa-dur-varṇāni. tāni khalu rūpāṇy abhi-bhūya, jānāty. abhi-bhūya, paśyati. tathā saṃjñī-bhavati. adhy-ātmam a-rūpa-saṃjñī, bahirdhā rūpāṇi paśyati mahad-gatāni su-varṇa-dur-varṇāni. tāni khalu rūpāṇy abhi-*  
35

<sup>2</sup> Cf. Gareth Sparham (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eighteen Thousand Lines (Aṣṭā-daśa-sāhasrikā-prajñā-pāramitā)*, v 1.0.5, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2022, pp. 902-903. <https://read.84000.co/translation/toh10.html?part=UT22084-029-001>

*bhūya, jānāty. abhi-bhūya, paśyati. adhy-ātmam a-rūpa-samjñī ca, bahirdhā rūpāṇi paśyati nīlāni nīla-varṇāni nīla-ni-darśanāni nīla-nir-bhāsāni. pītāni pīta-varṇāni pīta-ni-darśanāni pīta-nir-bhāsāni. lohītāni (PSP\_6-8:59) lohita-varṇāni lohita-ni-darśanāni lohita-nir-bhāsāni. ava-dātāny ava-dāta-varṇāny ava-dāta-ni-darśanāny*  
 5 *ava-dāta-nir-bhāsāni. tad-yathā umaka-puṣpaṃ saṃ-pannaṃ vārāṇaseyakaṃ vastraṃ. karṇikāra-puṣpaṃ saṃ-pannaṃ vārāṇaseyakaṃ vastraṃ. bandhūka-puṣyaṃ saṃ-pannaṃ varāṇaseyakaṃ vastraṃ. uśasi tārakāyā varṇaiḥ saṃ-pannaṃ vārāṇaseyakaṃ vastraṃ. imāny ucyante aṣṭāv abhi-bhv-āyatanāni.*

10 *katamāni ca subhūte aṣṭāv abhi-bhv-āyatanāni?*

[白話翻譯] 善現！再者，何謂八勝處？

*adhy-ātma-rūpa-samjñī* (帶有內在(或內部)的物質(或色)之概括認知(或概念認定)), *bahirdhā rūpāṇi paśyati* (觀看外在(或外部)的物質(或色)之) *parīttāni* ([僅開放]少數(或局部)的) *su-varṇa-dur-varṇāni* (不論好看[或美好]的或不好看[或醜惡]的)。 *tāni khalu rūpāṇy abhi-bhūya* (在已經制勝那些物質(或色)之後), *jānāty* (即予以認知)。 *abhi-bhūya* (在已經制勝[那些物質(或色)]之後), *paśyati* (即予以觀看) -- *tathā samjñī-bhavati* (如此地形成概括認知(或概念認定))。

① [白話翻譯] 帶有內在的物質之概括認知，觀看外在的[僅開放]少數的不論好看的或不好看的物質。在已經制勝那些物質之後，即予以認知；在已經制勝[那些物質]之後，即予以觀看——並且如此地形成概括認知。

② [增補的白話翻譯] 帶有內在的物質之概括認知，觀看外在的[開放]多數的不論好看的或不好看的物質。在已經制勝那些物質之後，即予以認知；在已經制勝[那些物質]之後，即予以觀看——並且如此地形成概括認知。

③ [增補的白話翻譯] 不帶有內在的物質之概括認知，觀看外在的[僅開放]少數的不論好看的或不好看的物質。在已經制勝那些物質之後，即予以認知；在已經制勝[那些物質]之後，即予以觀看——並且如此地形成概括認知。

*adhy-ātmam a-rūpa-samjñī* (不帶有內在(或內部)的物質(或色)之概括認知(或概念認定)), *bahirdhā rūpāṇi paśyati* (觀看外在(或外部)的物質(或色)之) *mahad-gatāni* ([開放]多數(或擴延)的) *su-varṇa-dur-varṇāni* (不論好看[或美好]的或不好看[或醜惡]的)。 *tāni khalu rūpāṇy abhi-bhūya* (在已經制勝那些物質(或色)之後), *jānāty* (即予以認知)。 *abhi-bhūya* (在已經制勝[那些物質(或色)]之後), *paśyati* (即予以觀看)。

④ [白話翻譯] 不帶有內在的物質之概括認知，觀看外在的([開放]多數)的不論好看的或不好看的物質。在已經制勝那些物質之後，即予以認知；在已經制勝[那些物質]之後，即予以觀看[——並且如此地形成概括認知]。

*adhy-ātmam a-rūpa-samjñī ca* (再者，不帶有內在(或內部)的物質(或色)之概括認知(或概念認定)), *bahirdhā rūpāṇi paśyati* (觀看外在(或外部)的物質(或色)之)

*nīlāni* (青(或藍、紺青)) *nīla-varṇāni* (青色(青之顏色、顏色為青)(或藍色)) *nīla-ni-darśanāni* (青顯(青之顯現或外觀、顯現或外觀為青)(或青見)) *nīla-nir-bhāsāni* (青光(青之光輝或光影、光輝或光影為青)(或藍光)).

5 ⑤ [白話翻譯] 再者，**不帶有內在**的物質之**概括認知**，**觀看外在**的物質之為**青、青色、青顯、青光**。

*pītāni* (黃) *pīta-varṇāni* (黃色) *pīta-ni-darśanāni* (黃顯) *pīta-nir-bhāsāni* (黃光).

⑥ [白話翻譯] [不帶有內在的物質之概括認知，觀看外在的物質之為]黃、黃色、黃顯、黃光。

10 *lohitāni* (赤(或紅)) (PSP\_6-8:59) *lohita-varṇāni* (赤色(或紅色)) *lohita-ni-darśanāni* (赤顯(或紅顯)) *lohita-nir-bhāsāni* (赤光(或紅光)).

⑦ [白話翻譯] [不帶有內在的物質之概括認知，觀看外在的物質之為]赤、赤色、赤顯、赤光。

15 *ava-dātāny* (白(或無色透明)) *ava-dāta-varṇāny* (白色(或無色透明色)) *ava-dāta-ni-darśanāny* (白顯(或無色透明顯現)) *ava-dāta-nir-bhāsāni* (白光(或無色透明光輝)).

⑧ [白話翻譯] [不帶有內在的物質之概括認知，觀看外在的物質之為]白、白色、白顯、白光。

20 *tad-yathā* (猶如(或譬如)), *umaka-puṣpaṃ* (烏摩迦花(或 flowers of the flax plant)) [或] *saṃ-pannaṃ vārāṇaseyakam vastram* (瓦拉納西(或波羅捺 Vārāṇasī)完工的[青(或藍)]布料).

[⑤譬喻之白話翻譯] 猶如烏摩迦花，[或]瓦拉納西完工的[青]布料。

*karnikāra-puṣpaṃ* (羯尼迦囉花) [或] *saṃ-pannaṃ vārāṇaseyakam vastram* (瓦拉納西(或波羅捺 Vārāṇasī)完工的[黃]布料).

[⑥譬喻之白話翻譯] [猶如]羯尼迦囉花，[或]瓦拉納西完工的[黃]布料。

25 *bandhūka-puṣyaṃ* (般豆迦花(或朱槿花 *bandhujīvaka* flowers)) [或] *saṃ-pannaṃ vārāṇaseyakam vastram* (瓦拉納西(或波羅捺 Vārāṇasī)完工的[赤(或紅)]布料).

[⑦譬喻之白話翻譯] [猶如]般豆迦花，[或]瓦拉納西完工的[赤]布料。

30 *uṣasi tārakāyā varṇaiḥ* (在拂曉(或清晨)由星光(或太白金星 *uśanas-tārakā*)映照的顏色) [或] *saṃ-pannaṃ vārāṇaseyakam vastram* (瓦拉納西(或波羅捺 Vārāṇasī)完工的[白]布料).

[⑧譬喻之白話翻譯] [猶如]拂曉由星光映照的顏色，[或]瓦拉納西完工的[白]布料。

35 *imāny* (這些) *ucyante* (被稱為) *aṣṭāv abhi-bhv-āyatanāni* (八勝處).

[白話翻譯] 這些被稱為**八勝處**。

=====

[附錄一] 以具足安樂為名稱的世界(*sukhāvātī nāma loka-dhātuḥ*)-佛土(*buddha-kṣetra*) 中的蓮花池中的蓮花

- 5 *punar aparaṃ śāriputra sukhāvatyāṃ loka-dhātau sapta-ratna-mayyaḥ puṣkariṇyaḥ -- tad-yathā su-varṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya lohita-muktasya aśma-garbhasya musāra-galvasya saptamasya ratnasya. aṣṭāṅgôpêta-vāri-pari-pūrṇāḥ sama-tīrthakāḥ kāka-peyā su-varṇa-vālukā-saṃ-strīṭāḥ. tāsū ca puṣkariṇīṣu, samantāc catur-diśaṃ, catvāri sopānāni*
- 10 *citrāṇi darśanīyāni caturṇāṃ ratnānām -- tad-yathā su-varṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya. tāsāṃ ca puṣkariṇīnām samantād, ratna-vṛkṣā jātās citrā darśanīyāḥ saptānām ratnānām -- tad-yathā su-varṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya lohita-muktasyāśma-garbhasya musāra-galvasya saptamasya ratnasya.*<sup>3</sup>

- 15 「又，舍利弗！極樂國土，有七寶池，八功德水，充滿其中。池底，純以金沙布地。四邊階道，金、銀、琉璃、頗梨合成；上有樓閣，亦以金、銀、琉璃、頗梨、車磔、赤珠、馬瑙而嚴飾之。」<sup>4</sup>

- 「又，舍利子！極樂世界淨佛土中，處處皆有七妙寶池，八功德水彌滿其中。何等名為八功德水？一者、澄淨，二者、清冷，三者、甘美，四者、輕軟，五者、潤澤，六者、安和，七者、飲時，除飢渴等無量過患，八者、飲已，定能長養諸根、四大；增益種種殊勝善根，多福眾生常樂受用。是諸寶池，底布金沙；四面周匝，有四階道，四寶莊嚴，甚可愛樂。諸池周匝，有妙寶樹，間飾行列，香氣芬馥，七寶莊嚴，甚可愛樂。言七寶者，一、金，二、銀，三、吠琉璃，四、頗胝迦，五、赤真珠，六、阿濕摩揭拉婆寶，七、牟娑落揭拉婆寶。」<sup>5</sup>

<sup>3</sup> P. L. Vaidya (ed.), “Sukhāvātīvyūha / [Samksiptamātrkā],” *Mahāyāna-sūtra-saṃgrahaḥ*, Part 1, Darbhanga: The Mithila Institute, 1961, p. 254. [http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/transformations/html/sa\\_sukhAvatIvyUhasaMkSiptamAtRkA.htm](http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/transformations/html/sa_sukhAvatIvyUhasaMkSiptamAtRkA.htm)

<sup>4</sup> 《佛說阿彌陀經》，姚秦·鳩摩羅什（Kumārajīva）譯，T. 366, vol. 12, pp. 346c16-347a04.

<sup>5</sup> 《稱讚淨土佛攝受經》，唐·玄奘譯，T. 367, vol. 12, pp. 348c23-349a04.



*punar aparaṃ śāriputra sukhāvatyāṃ loka-dhātau sapta-ratna-mayyaḥ puṣkariṇyaḥ --*

[白話翻譯] 舍利子！再者，在具足安樂世界裡，有眾多由七寶合成的蓮花池——

5 *tad-yathā su-varṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya lohita-muktasya aśma-garbhasya musāra-galvasya saptamasya ratnasya.*

[白話翻譯] 亦即，金、銀、琉璃、水晶、赤珍珠、瑪瑙(或翡翠)、與第七寶之琥珀(或瑪瑙)。

10 *aṣṭāṅgôpêta-vāri-pari-pūrṇāḥ sama-tīrthakāḥ kāka-peyā su-varṇa-vālukā-saṃ-strīṭāḥ.*

[白話翻譯] 蓮花池充滿著具備八種特質的水；其水，與池岸齊平，烏鳥(或烏鴉)也飲用得到；池底遍佈金沙。

*tāsu ca puṣkariṇīṣu, samantāc catur-diśaṃ, catvāri sopānāni citrāṇi darśanīyāni caturṇāṃ ratnānām --*

15 [白話翻譯] 再者，在這些蓮花池中，其四方之周圍，有四座台階(或階道)，明亮且美觀，由四種珍寶構成——

*tad-yathā su-varṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya.*

[白話翻譯] 亦即，金、銀、琉璃、水晶。

20 *tāsāṃ ca puṣkariṇīnām samantād, ratna-vṛkṣā jātās citrā darśanīyāḥ saptānām ratnānām --*

[白話翻譯] 再者，這些蓮花池的周圍，生長著眾多寶樹，明亮且美觀，由七種珍寶構成——

*tad-yathā su-varṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya lohita-muktasyaśma-garbhasya musāra-galvasya saptamasya ratnasya.*

25 [白話翻譯] 亦即，金、銀、琉璃、水晶、赤珍珠、瑪瑙(或翡翠)、與第七寶之琥珀(或瑪瑙)。

=====

30 *tāsu ca puṣkariṇīṣu, santi padmāni jātāni -- nīlāni nīla-varṇāni nīla-nir-bhāsāni nīla-ni-darśanāni; pītāni pīta-varṇāni pīta-nir-bhāsāni pīta-ni-darśanāni; lohītāni lohita-varṇāni lohita-nir-bhāsāni lohita-ni-darśanāni; (#Sukhs, Vaidya 255#) ava-dātāni ava-dāta-varṇāni ava-dāta-nir-bhāsāni ava-dāta-ni-darśanāni; citrāṇi citra-varṇāni citra-nir-bhāsāni citra-ni-darśanāni -- śakaṭa-cakra-pra-māṇa-pari-ṇāhāni. evaṃ-rūpaiḥ śāriputra buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaiḥ sam-alam-kṛtaṃ tad buddha-kṣetram // Sukhs\_4 ||<sup>6</sup>*

<sup>6</sup> P. L. Vaidya (ed.), “Sukhāvativyūha / [Samksiptamātrkā],” *Mahāyāna-sūtra-saṃgrahaḥ*, Part 1, Darbhanga: The Mithila Institute, 1961, pp. 254-255.

「池中蓮花，大如車輪——青色、青光，黃色、黃光，赤色、赤光，白色、白光，微妙香潔。舍利弗！極樂國土成就如是功德莊嚴。」<sup>7</sup>

「是諸池中，常有種種雜色蓮華，量如車輪——青形、青顯、青光、青影，黃形、黃顯、黃光、黃影，赤形、赤顯、赤光、赤影，白形、白顯、白光、白影，四形、

5 四顯、四光、四影。舍利子！彼佛土中，有如是等眾妙綺飾，功德莊嚴，甚可愛樂，是故名為極樂世界。」<sup>8</sup>

*tāsu ca puṣkariṇīṣu, santi padmāni jātāni -- nīlāni nīla-varṇāni nīla-nir-bhāsāni nīla-ni-darśanāni;*

10 *tāsu ca puṣkariṇīṣu* (再者，在這些蓮花池中), *santi* (有) *padmāni* (蓮花) *jātāni* (生長) -- *nīlāni* (青(或藍、紺青)) *nīla-varṇāni* (青色(青之顏色、顏色為青)(或藍色)) *nīla-nir-bhāsāni* (青光(青之光輝或光影、光輝或光影為青)(或藍光)) *nīla-ni-darśanāni* (青顯(青之顯現或外觀、顯現或外觀為青)(或青見));

[白話翻譯] 再者，在這些蓮花池中，有蓮花生長著——青、青色、青光、青顯；

15 *pītāni pīta-varṇāni pīta-nir-bhāsāni pīta-ni-darśanāni;*

*pītāni* (黃) *pīta-varṇāni* (黃色) *pīta-nir-bhāsāni* (黃光) *pīta-ni-darśanāni* (黃顯);

[白話翻譯] 黃、黃色、黃光、黃顯；

*lohitaṇi lohita-varṇāni lohita-nir-bhāsāni lohita-ni-darśanāni;*

*lohitaṇi* (赤(或紅)) *lohita-varṇāni* (赤色(或紅色)) *lohita-nir-bhāsāni* (赤光(或紅光))

20 *lohita-ni-darśanāni* (赤顯(或紅顯));

[白話翻譯] 赤、赤色、赤光、赤顯；

*ava-dātāni ava-dāta-varṇāni ava-dāta-nir-bhāsāni ava-dāta-ni-darśanāni;*

*ava-dātāni* (白(或無色透明)) *ava-dāta-varṇāni* (白色(或無色透明色)) *ava-dāta-nir-bhāsāni* (白光(或無色透明光輝)) *ava-dāta-ni-darśanāni* (白顯(或無色透明顯現));

25 [白話翻譯] 白、白色、白光、白顯；

*citrāṇi citra-varṇāni citra-nir-bhāsāni citra-ni-darśanāni.*

*citrāṇi* (多彩(或雜)) *citra-varṇāni* (多彩色(或雜色)) *citra-nir-bhāsāni* (多彩光(或雜光)) *citra-ni-darśanāni* (多彩顯(多彩之顯現或外觀、顯現或外觀為多彩)(或雜顯)) --

[白話翻譯] 多彩、多彩色、多彩光、多彩顯——

30 *śakaṭa-cakra-pra-māṇa-pari-ṇāhāni.*

<sup>7</sup> 《佛說阿彌陀經》，姚秦·鳩摩羅什（Kumārajīva）譯，T. 366, vol. 12, p. 347a04-06.

<sup>8</sup> 《稱讚淨土佛攝受經》，唐·玄奘譯，T. 367, vol. 12, p. 349a04-10.

*śakaṭa*-(車)*cakra*-(輪)*pra-māṇa*-(量(或度量、形量、大小))*pari-ṇāhāni* (縱廣(或幅度、周圍)).

[白話翻譯] 縱廣之度量猶如車輪。

5 *evaṃ-rūpaiḥ śāriputra buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaiḥ sam-alam-kṛtaṃ tad buddha-kṣetram.*

*evaṃ-rūpaiḥ* (藉由這樣的) *śāriputra* (舍利子(或舍利弗)) *buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaiḥ* (藉由佛土(或佛國)[規格]之功德(或內涵品質)而為莊嚴(或外顯佈局)) *sam-alam-kṛtaṃ* (再) *tad* (這一個) *buddha-kṣetram* (佛土(或佛國)).

[白話翻譯] 舍利子！這一個佛土藉由這樣的佛土[規格]之功德而為莊嚴。

10 [以上這一小節白話翻譯] 再者，在這些蓮花池中，有蓮花生長著——青、青色、青光、青顯；黃、黃色、黃光、黃顯；赤、赤色、赤光、赤顯；白、白色、白光、白顯；多彩、多彩色、多彩光、多彩顯——縱廣之度量猶如車輪。舍利子！這一個佛土藉由這樣的佛土[規格]之功德而為莊嚴。

=====

[附錄二] 六勝處／八勝處之實務

一、認識八勝處之所緣：在知覺通路(或修行通路)的六個或八個對象項目。

5 二、認識八勝處之目標：制勝於知覺通路(或修行通路)之所緣。

三、何謂制勝？

(1) 面對所緣，不逃避、不駝鳥心態。

(2) 面對所緣，卻不是粗暴地打擊或破壞所緣。

10 (3) 面對所緣，要制勝的是自己的問題。所緣，其實只是為了制勝自己的問題所設置的道具。

(3.1) 所要制勝的第一個標的：或者由於追逐、躲避所緣，或者來自所緣的刺激、誘引、逼迫，從而產生連結所緣的煩惱（包括貪、嗔、痴、慢、疑、嫉妒、畏懼等情意擾動）、執取、糾結、繫縛、惡業、與錯謬的知見。

15 (3.2) 應該理解何以煩惱乃至謬見是問題所在，且必須予以超克。

(3.3) 所要制勝的第二個標的：平凡眾生，幾乎都籠罩在所緣為強大磁場的局面，受制於所緣，且被所緣耍弄地團團轉。

四、如何制勝？

(4) 優先調整知覺通路(或修行通路)的重心與主客關係。

20 (4.1) 重心在修行者，而不在所緣。所緣雖然是要聚焦觀察的所在，卻非重心所在，而只是鍛鍊制勝力所設置的道具。

(4.2) 管控勝處修行的主場，正好在修行者；至於所緣，應當放在客場位置。

(5) 面對所緣，加強再加強正觀所緣。

25 平凡者，追逐瑣事；成大事者，縱觀全局、運籌管控。

(5.1) 平凡眾生之所以經常在知覺通路被打敗，癥結之一在於，一方面，不太重視正觀所緣，而流於走馬看花，或耗費在瑣事，另一方面，隨時湧現過剩的情緒、成見、慣性套路，很容易反過來被情緒乃至慣性套路所淹沒。

30 (5.2) 只有強化如實地正觀所緣，才得以充分地從所緣將重心與主控拿回從事正觀的修行的當事者。

(6) 如何正觀所緣？

二種進行方式：其一，現場觀察；其二，觀想。

(6.1) 現場觀察知覺通路之所緣。

35 (6.2) 觀想修行通路之所緣。

(7) 透過正觀所緣，制勝所緣。

(7.1) 消極面的制勝所緣：由於透過如實正觀在連結所設置的知覺通路(或修行通路)的所緣，該所緣，即不足以造成如實正觀者的煩惱乃至謬見等問題。

5 (7.2) 積極面的制勝所緣：由於透過如實正觀在連結所設置的知覺通路(或修行通路)的所緣，如實正觀者，即得以開發與累積就該所緣的止息、洞察、認知、禪定、智慧、技巧、超脫等內涵品質與能力。

(8) 可參考練習的項目舉隅：

(8.1) 就第一勝處，設置某一外在的物質之好看[或美好]的項目。

(8.2) 就第一勝處，設置某一外在的物質之不好看[或醜惡]的項目。

10 (8.3) 就第八勝處，設置某一外在的物質(或色)項目之為白(或無色透明 *ava-dāta*)、白色(或無色透明色 *ava-dāta-varṇa*)、白顯(或無色透明顯現 *ava-dāta-ni-darśana*)、白光(或無色透明光輝 *ava-dāta-nir-bhāsa*)。

(8.4) 就第八勝處，**觀想**某一外在的物質(或色)項目之為白、白色、白顯、白光。

15 (8.5) 白：重點在白的物質項目、白的物質項目的形狀或樣子。

白色：重點在白的顏色(而不在於物質項目)。

白顯：重點在白的物質項目之顯現、外觀、或可被觀看的面向。

白光：重點在白的光輝或光影之功效。

(9) 練習之效果：

20 (9.1) 認知所觀看的所緣現象之物理原理、取景位置、取景角度、廣度、深度、光、影、線條、質感、量感、色彩、顏色感知的生理機制、彩色視覺(color vision 或辨色力 color discrimination)等關鍵因素的和合作用。

(9.2) 以第八勝處而論，釐清所觀看與所言說的，是在於物質項目、物質項目的形狀或樣子、顏色、顯現、外觀、可被觀看的面向，還是在於光輝或光影之功效。如此，才得以不至於看得眼花撩亂或混為一談。

25 (9.3) 如此的觀看之經驗庫存與觀解力，有助於讓觀想的練習更為精確。

(9.4) 如此的觀看之經驗庫存與觀解力，有助於打造佛土之莊嚴。